

## 滞在最終年度の国家試験に不合格となった EPA 看護師・介護福祉士候補者が雇用契約の終了に伴い帰国する場合の手続き等について(候補者用)

公益社団法人 国際厚生事業団 受入支援部

### ○はじめに

経済連携協定に基づき入国した EPA 候補者は、国家試験に合格せずに3年(看護師候補者)又は4年(介護福祉士候補者)の在留期限が満了する場合には、雇用契約を終了し本国へ帰国することとなります。

但し、雇用契約の満了の日については、入国の翌日から起算して3年(看護師候補者)又は4年(介護福祉士候補者)となっており、最終年度の国家試験に合格しなかった場合においても、直ちに雇用契約の終了とはなりません。

※ 平成 22 年度及び 23 年度に来日した EPA 候補者、一定の条件を満たす者に限り、特例的な滞在期間の延長が認められる措置がとられております。この「一定の条件」については、国家試験の合否結果発表の時期に合わせて、日本政府から発表される予定です。政府からの発表があり次第、当事業団より改めてお知らせいたします。

Calon Kangoshi / Kaigofukushishi yang masuk ke Jepang berdasarkan IJEPA dipaksa berakhir kontrak kerja dan pulang ke negara asala, apabila tidak dapat lulus ujian nasional dan berakhir batas waktu ijin tinggal (3 tahun untuk Calon Kangoshi, 4 tahun untuk Calon Kaigofukushishi) Namun, hari berakhir kontrak kerja adalah 3 tahun terhitung dari hari masuk ke Jepang (untuk Calon Kangoshi) atau 4 tahun terhitung dari hari masuk ke Jepang (untuk Calon Kaigofukushishi). Oleh karena itu, meskipun apabila tidak dapat lulus ujian nasional yang dilaksanakan pada tahun terakhir, itu bukan berarti langsung diselsaikan kontrak kerja.

Perpanjangan ijin tinggal yang istimewa diakui khusus untuk angkatan ke3 dan angkatan ke4 yang memenuhi syarat yang tertentu.

Syarat yang tertentu tersebut akan diumumkan oleh pemerintah Jepang kira-kira pada saat pengumuman hasil ujian nasional.

Sesudah diumumkan terkait syarat untuk perpanjan ijin tinggal, JICWELS akan menyampaikan kepada para angkatan ke3 dan angkatan ke4.

### ○帰国にあたっての手続き

#### 1. 雇用契約終了日の決定

EPA 候補者は、国家試験合格発表において不合格であった場合でも、国家資格の取得に必要な知識・技能を習得するための研修・就労をする限りにおいて、在留期限までは就労を継続することが可能です。

在留期限より前に施設を辞めて帰国する場合には、早めに受入れ施設に相談してください。疑問やお困りのことがあれば JICWELS 相談窓口までご連絡ください。

<JICWELS 相談窓口>

フィリピン人相談窓口（毎週月曜日・金曜日） 03-6206-1142

インドネシア人相談窓口（毎週月曜日・木曜日） 03-6206-1149

Eメール ([sodan@jicwels.or.jp](mailto:sodan@jicwels.or.jp)) でも相談を受け付けております。

1. Menentukan hari berakhir kontrak kerja

Calon Kangoshi / Kaigofukushishi dapat melanjutkan bekerja sampai batas waktu ijin tinggal bila Calon Kangoshi / Kaigofukushishi tersebut mengikuti pelatihan dan bekerja untuk memperoleh pengetahuan dan teknik dibutuhkan untuk memperoleh sertifikat nasional.

Jika ingin berhenti kerja dan pulang ke negara asal sebelum batas waktu ijin tinggal, mohon berkonsulat dengan instansi penerima secepat mungkin

Jika ada yang ingin ditanya atau ada kesulitan, silakan menghubungi dengan Konsultasi JICWELS.

<Konsultasi JICWELS untuk orang Indonesia>

(hari Senin dan hari Kamis)

Nomor kontak: 03-6206-1149

Alamat E-mail: [sodan@jicwels.or.jp](mailto:sodan@jicwels.or.jp)

2. 雇用契約終了後の帰国日の設定

雇用契約の終了が決まりましたら、受入れ施設と相談の上、帰国日を決定してください。雇用契約終了後 3 か月以上在留をしていると在留資格を取り消される場合がありますので、雇用契約終了後は早めの帰国をお勧めします。

帰国日の決定にあたっては、受入れ施設の職員が、出国空港において出国を見届ける義務がありますので、受入れ施設の方の都合も考慮したうえで決定してください。

2. Menentukan hari pemulangan setelah keakhiran kontrak kerja

Setelah keakhiran kontrak kerja sudah dipastikan, konsulatlah dengan instansi penerima untuk memutuskan hari pemulangan. Karena ada kemungkinan dipaksa dihilangkan ijin tinggal apabila tetap tinggal di Jepang tiga bulan lebih setelah keakhiran kontrak kerja, maka kami anjurkan keluar dari Jepang segera setelah keakhiran kontrak kerja.

Instansi penerima wajib mengikuti Calon Kangoshi / Kaigofukushishi ke pintu keluar negara di bandara dan melaporkan mengenai pemulangan Calon Kangoshi / Kaigofukushishi tersebut. Jadi kami mohon Calon Kangoshi / Kaigofukushishi menentukan hari pemulangan dengan pertimangan terhadap skedul pihak instansi penerima.

### 3. 在留期間満了後の滞在の可否

在留期限を過ぎての滞在はできません。万が一入院等のやむを得ない事情により在留期限までに出国できない可能性がある場合は受入れ施設の方へ相談をしてください。

### 3. Berkaitan dengan penetapan tinggal setelah kehabisan masa ijin tinggal

Siapapun tidak diperobloehkan tetap tinggal setelah kehabisan masa ijin tinggal. Apabila tidak dapat keluar dari Jepang dengan alasan yang tidak dapat dihindari seperti sakit, silakan berkonsultasi dengan staf instansi penerima.

### 4. 帰還費用

国家試験不合格のために本帰国する場合の帰還費用は受入れ機関の負担となります。

### 4. Biaya pemulangan

Institusi penerima menanggung biaya pemulangan apabila Calon Kangoshi / Kaigofukushishi pulang ke negara asal dengan alasan kegagalan ujian nasional.

### 5. 給与の支払い

受入れ施設は候補者が帰国するまでに未払い分の給与の支払いを行うこととしていますが、やむを得ず帰国後に海外送金で振り込む場合もあります。

### 5. Pembayaran gaji

Instansi penerima akan membayar semua gaji yang belum dibayar sebelum Calon Kangoshi / Kaigofukushishi pulang ke negara asal. Namun ada kemungkinan ditransfer ke rekening bank dengan alasan yang tidak dapat dihindari setelah Calon Kangoshi / Kaigofukushishi pulang ke negara asal

### 6. 住民税の納税

EPA 候補者は帰国前に 2014 年 1 月 1 日現在居住していた市町村に住民税を全て納付しなければなりません。

### 6. Pembayaran pajak penduduk

Calon Kangoshi / Kaigofukushishi harus membayar semua pajak penduduk kepada kota yang bertempat tinggal pada saat tanggal 1 Januari tahun 2014 sebelum keluar dari Jepang.

### 7. その他の解約、精算等

携帯電話やインターネット等を個人で契約している場合は帰国前に必ず解約と精算を完了してください。友人や同僚に譲渡することはトラブルの原因となりますので譲渡はせず解約をお願いします。

### 7. Pembayaran dan pemutusan kontrak HP, Internet dll

Sebelum pulang ke negara asal, harus menyelesaikan semua pembayaran dan pemutusan kontrak HP, Internet dan lain lain yang mengontrak secara personal. Tidak boleh memberikan kepada teman teman karena ada kemungkinan menjadi masalah maka harus putus kontrak.

## 8. 年金脱退一時金について

日本出国から 2 年以内であれば帰国後に母国で「年金脱退一時金」の請求ができます。申請には年金手帳が必要です。退職日までに受入れ施設から年金手帳を受け取ってください。

「脱退一時金」請求手続きの詳細については下記のウェブサイトを見てください。

[http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005249.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005249.pdf) (タガログ語)

[http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005250.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005250.pdf) (インドネシア語)

## 8. Penarikan Dana Pensiun Sekaligus

Dalam waktu 2 tahun setelah keluar dari Jepang, Calon Kangoshi / Kaigofukushishi dapat mengajukan klaim pembayaran uang lump-sum (Pembayaran dana pensiun sekaligus karena pengunduran diri) setelah meninggalkan Jepang.

Untuk informasi lebih lanjut mengenai prosedur klaim “Penarikan Dana Pensiun Sekaligus” silakan kunjungi situs di bawah.

[http://www.nenkin.go.jp/n/open\\_imgs/service/0000005250.pdf](http://www.nenkin.go.jp/n/open_imgs/service/0000005250.pdf) (Bahasa Indonesia)

## 9. 外国人登録証又は在留カードについて

在留カード(在留カードとみなされる外国人登録証明書を含む。以下同じ。)は空港で出国手続きをする際に入国審査官が穴をあけて還付します。帰国後に受入れ施設にて在留カードのコピーが必要となる場合がありますので、外国人登録証又は在留カードのコピーを保管することをお勧めします。

## 9. Sertifikat Registrasi Orang Asing atau Kartu Penduduk

Sertifikat Registrasi Orang Asing atau Kartu Penduduk akan dikembalikan dengan dilubangi oleh petugas imigrasi pada saat prosedur keberangkatan di bandara. Setelah pulang ke negara asal, ada kemungkinan bahwa instansi penerima membutuhkan fotocopy Sertifikat Registrasi Orang Asing atau Kartu Penduduk anda, maka kami anjurkan simpan fotocopy Sertifikat Registrasi Orang Asing atau Kartu Penduduk.

## 10. 居住地変更の手続き

EPA 候補者は、転出の際には転出手続きが必要となり、国外転出届が必要です。転出届は、転出日の前後 14 日以内に現在居住している地域の市区町村役場へ提出してください。

## 10. Prosedure perubahan tempat tinggal

Ketika Calon EPA Kangoshi / Kaigofukushishi pindah, harus mengikuti proses-proses procedure kepindahan yaitu menyerahkan surat kepindahan luar negeri. Calon EPA harus menyerahkan surat kepindahan luar negeri tersebut selama 14 hari sebelum / setelah kepindahan kepada kantor kota di tempat yang anda bertempat tinggal kini.

## 11. 在職証明書の発行

在職証明書が必要な場合は帰国する前に受入れ施設にて発行をお願いしてください。基本的には帰国前に受入れ施設の方から受け取るようにしてください。

#### 11. Peneribitan surat keterangan kerja

Jika membutuhkan surat keterangan kerja, minta buat dan terbit kepada instansi penerima sebelum keluar dari Jepang, dan diberikan sebelum berangkat dari Jepang

#### 12. 帰国の際の荷物の運搬について

母国に荷物を送るには航空便、エコノミー航空(SAL)郵便、船便の方法があります。航空便は早いのですが費用は比較的高いです。船便は比較的安価ですが受け取りまで1~2か月以上要する場合があります。それより早く送りたい場合はエコノミー航空(SAL)郵便があり東南アジア地域へはおよそ10日間程度で到着します。荷物の運搬に関わる諸費用はEPA 看護師・介護福祉士候補者自身が負担します。

#### 12. Angkut barang-barang pada saat pemulangan

Apabila ingin mengirimkan barang-barang ke negara asal, ada beberapa cara yaitu memakai pelayanan dengan pesawat, pelayanan dengan pesawat economy, dan pelayanan dengan kapal. Pelayanan dengan kapal lebih murah tetapi memakan waktu sekitar sebulan atau dua bulan lebih sampai bisa menerima di negara asal. Jika ingin menerima lebih cepat, dapat memakai pelayanan dengan pesawat economy (SAL). Pelayanan tersebut memakan waktu hanya sekitar 10 hari saja.

Biaya berkaitan dengan kepindahan seperti ongkos pengiriman barang - barang ditangun oleh Calon Kangoshi / Kaigofukushishi sendiri.

#### 13. 機内持込荷物や預け入れ荷物について

制限重量を超過した場合は超過手荷物料金が発生しますので機内持込荷物や預け入れ荷物の制限については事前に調べてください。

#### 13. Berkaitan dengan barang-barang disimpang atau dibawa pada saat naik pesawat

Apabila keberatan barang-barang melebihi batas keberatang yang teratur, ditambah ekstra fee. Oleh karena itu mohon memeriksa dulu mengenai batas keberatang barang-barang.

#### 14. 帰国時アンケートについて

今後、EPA に基づく受入れをより効果的に運営していくため、帰国時アンケートにご回答をお願いします。受入れ施設を通じて JICWELS に提出をお願いします。

#### 14. Survei saat pemulangan

JICWELS minta mengisi dan menyerahkan Survei Saat Pemulangan melalui instansi penerima untuk memperbaiki penempatan berdasarkan IJEPA.

#### 15. 連絡先登録票について

JICWELS 及び関係機関が、帰国後に各種支援を行うため、次年度以降の国家試験出願のために受入れ施設を通じて連絡先登録票の記入と提出をお願いします。

\* 連絡先登録票の記入内容は、日本政府の関係府省及び JICWELS の学習支援事業実施者に提供させていただきます。

## 15. Daftar Informasi Kontak

JICWELS minta mengisi Daftar Informasi Kontak dan menyerahkannya kepada JICWELS melalui instansi penerima agar dapat diberikan dukungan yang macam macam setelah pemulangan.

\*Isi Daftar Informasi Kontak tersebut akan dilaporkan kepada lembaga pemerintah Jepang terkait dengan Program EPA serta karyawan JICWELS yang melakukan pemberian dukungan pelajaran.

## 16. 来年度以降の国家試験の受験手続について

日本滞在中に取得した看護師又は介護福祉士国家試験の受験資格は、候補者が帰国しても失われません。国家試験の受験のための来日は、何度でも可能です。帰国後の国家試験の受験手続きは、下記の通りです。

## 16. Prosedure untuk mengikuti ujian nasional tahun berikutnya.

Kualifikasi untuk mengikuti ujian nasional Kangoshi atau Kaigofukushishi yang sudah memperoleh selama tinggal di Jepang tidak akan hilang setelah Calon Kangoshi / Kaigofukushishi pulang ke negara asal. Mantan Calon Kangoshi / Kaigofukushishi bisa masuk ke Jepang untuk mengikuti ujian nasional bekal-kali tanpa batasan. Prosedur untuk mengikuti ujian nasional setelah pemulangan adalah di bawah ini.

### 【看護師候補者の場合】

出願にあたっては、すでに発行している国家試験受験資格認定書を紛失せず保有している必要があります。万が一紛失した場合には国家試験受験資格認定証明書を申請に基づいて発行することができますが、発行までには一定の期間が必要となりますので早めの申請をお勧めします。

現段階で来年度の看護師国家試験を受験する意向がある場合には、帰国前に、受験料の収入印紙 (5,400 円) 及び 890 円分の切手 (地方厚生局への願書郵送料) を予め購入しておくことをお勧めいたします (帰国後に収入印紙及び切手を購入する場合には別途振込手数料がかかります。)

なお、試験の詳細については、下記へお問い合わせください。

※看護師国家試験の受験を目的として来日するためには、本国の最寄りの日本国大使館もしくは総領事館で「短期滞在」査証(ビザ)を取得する必要があります。

<受験手続きに関するお問い合わせ>

【日本国内】厚生労働省 医政局看護課

TEL : 03-5253-1111 内線 4166

【インドネシア国内】在インドネシア日本国大使館

住所 : Jl.M.H.Thamrin No.24, Jakarta

TEL : (021) 31924308 (内線 152 または 739)

【フィリピン国内】在フィリピン日本国大使館

住所 : 2627 Roxas Boulevard, Pasay City, Metro Manila

TEL : 5 5 1 - 5 7 1 0 ext. 2117, 2205

【Untuk Calon Kangoshi】

Untuk mengikuti ujian nasional lagi, harus tetap mempunyai surat sertifikat untuk mengikuti ujian nasional yang sudah diterbitkan. Apabila hilang surat keterangan untuk mengikuti ujian nasional tersebut, dapat diterbitkan lagi dengan aplikasi baru. Namun untuk menerbitkan lagi butuh waktu yang cukup lama maka apabila perlu menerbitkan lagi, seharusnya mengajukan secepat mungkin.

Kami anjurkan kepada yang ingin mengikuti ujian nasional tahun berikutnya bahwa memberi cap fiscal (Shunyu Inshi) (seharga 5,400 yen) serta prangko (biaya untuk pengiriman formulir kepada kantor kesehatan daerah) sebelum pulang ke negara asal. (Harus bayar uang komisi untuk membeli cap fiscal (Shunyu Inshi) atau prangko setelah pulang ke negara asal.)

Untuk informasi lebih lanjut mengenai cara memproses mengikuti ujian nasional setelah pulang ke negara asal, silakan menghubungi dengan lembaga di bawah ini.

\* Untuk datang ke Jepang untuk mengikuti ujian nasional Kangoshi, harus mendapatkan “visa kunjungan sementara” dulu di kedutaan besar Jepang atau konsulat jenderal terdekat di negara asal.

<Biro Layanan Konsultasi mengenai procedure aplikasi ujian nasional>

【Di Jepang】

Kemenrerian Kesehatan, Ketenagakerjaan, dan Kesejahteraan, Badan  
Kebijaksanaan Medis, Bagian Keperawatan

Nomor Kontak : 03-5253-1111 ekstensi 4166

【Di Indonesia】

Kedutaan Besar Jepang di Indonesia

Alamat: I.M.H.Thamrin No.24, Jakarta

Nomor Kontak: (021) 31924308 (ekstensi 152 atau 739)

【介護福祉士候補者の場合】

介護福祉士国家試験出願にあたってはすでに発行している受験票(もしくは不合格通知)を紛失せず保有している必要があります。出願方法の詳細は、帰国した候補者宛に「受験の手引き」が郵送されますので、手引きに沿って手続きをお願いします。「受験資格確定済申出書」を提出すれば、あらためて「実務経験証明書」を提出する必要がありません。このとき、既に発行している受験票(もしくは不合格通知)を添付する必要があるため、紛失することのないよう保管してください。なお、介護の技術講習を受講修了した候補者の実技試験の免除については、実際に介護福祉士国家試験の筆記試験を受験したか否かにかかわらず講習を修了した日以降に引き続いて行なわれる3回の実技試験が免除されます。なお、受験手続きの詳細については、下記へお問い合わせください。

※介護福祉士国家試験の受験を目的として来日するためには本国の最寄りの日本国大使館もしくは総領事館で「短期滞在」査証(ビザ)を取得する必要があります。

<受験手続きに関するお問い合わせ>

公益財団法人社会福祉振興・試験センター 試験室

TEL : 03-3486-7521

E-mail : epa@sssc.or.jp

【Untuk Calon Kaigofukushishi】

Untuk mengikuti ujian nasional Kaigofukushishi, harus tetap mempunyai tiket ujian (atau notifikasi kegagalan ujian nasional) yang sudah terbit. Setelah pulang ke negara asal, buku panduan mengenai menemproses mengikuti ujian nasional lagi akan dikirim. Silakan memproses sesuai dengan isi buku panduan tersebut. Tidak perlu mengajukan “Surat Keterangan Pengalaman Kerja” lagi bila mengajukan “Dokumen yang membuktikan kualifikasi untuk mengikuti ujian”. Karena pada saat itu harus melampirkan tiket ujian (atau notifikasi kegagalan ujian nasional) maka

simpan tiket ujian atau notifikasi tersebut biar tidak sampai hilang.

Calon Kaigofukushishi yang sudah mengikuti seminar praktek keperawatan lansia akan dibebaskan dari ujian praktek 3 kali ujian nasional dilakukan setelah hari keahilan seminar praktek tersebut tanpa mempertimbangkan sudah mengikuti ujian menulis atau tidak. Jika ada pertanyaan mengenai proses-proses untuk mengikuti ujian nasional atau untuk informasi lebih lanjut, silakan menghubungi dengan Layanan Konsultasi di bawah ini.

\* Untuk datang ke Jepang untuk mengikuti ujian nasional Kaigofukushishii, harus mendapatkan “visa kunjungan sementara” dulu di kedutaan besar Jepang atau konsulat jenderal terdekat di negara asal.

<Biro Layanan Konsultasi>

Center of Social Welfare Promotions and National Examination

Nomor Kontak: 03-3486-7521

E-mail: epa@sssc.or.jp

#### 17. 帰国した EPA 看護師・介護福祉士候補者に対する支援

日本政府は、帰国した EPA 看護師・介護福祉士候補者に対する支援として、国家試験の受験手続きのサポートの他、下記プログラムも実施しております。(平成24年度実績)

帰国後に「E ラーニングによる学習支援」、「通信添削指導」、「模擬試験」を受けたい候補者については、必ず帰国前に連絡先登録票を JICWELS まで提出する必要があります。

#### 【帰国した EPA 看護師候補者に対する支援(平成 24 年度)】

- ・在外公館での模擬試験
- ・E ラーニングによる学習支援
- ・在外公館で日系企業への就職説明会

#### 【帰国した EPA 介護福祉士候補者に対する支援(平成 24 年度)】

- ・在外公館での模擬試験
- ・通信添削指導、学習相談窓口の設置
- ・在外公館で日系企業への就職説明会

17. Dukungan-dukungan unuk Calon Kangoshi / Kaigofukushishi yang sudah pulang ke negara asal

Pemerintah Jepang melakukan program-program di bawa ini sebagai dukungan untuk Calon EPA yang sudah pulang ke negara asal. (Catatan dari tahun 2012)

【Calon EPA Kangoshi yang sudah pulang ke negara asal】

- ・ Dukungan pelajaran dengan menggunakan e-learning

- Ujian percobaan di Kedutaan besar Jepang.
  - Acara joint interview dengan perusahaan-perusahaan Jepang di Kedutaan besar Jepang.
- 【Calon Kaigofukushishi】**
- Ujian percobaan di Kedutaan besar Jepang.
  - Pelayanan pelajaran dengan saling pengiriman dokumen-dokumen, dan penempatan pelayanan konsulat mengenai pelajaran.
  - Acara Joint interview dengan perusahaan-perusahaan Jepang di Kedutaan besar Jepang.